

3 façons de découvrir notre ville !

3 ways to discover our town | 3 Vorschläge, um die Altstadt zu entdecken

VISITE GUIDÉE

Vous êtes curieux et aimez les anecdotes ? Laissez-vous guider !

Pour les individuels : visites guidées en juillet et août. Retrouvez toutes les dates et tarifs à l'office de tourisme ou sur notre agenda en ligne.

Pour les groupes (à partir de 15 personnes) : visites guidées toute l'année, sur réservation.

EN Guided Tour Guided tours for groups from 15 persons.

D Stadtführung Gruppenstadtführungen ab 15 Personen.

JEU DE PISTE

Et si vous découvriez la ville autrement ? Nous avons concocté des jeux de piste... et ça n'est pas réservé qu'aux enfants ! Faites chauffer les méninges !

Demandez notre brochure "Jeu de piste : Découvrez le patrimoine du cœur historique de Baume les Dames".

EN Treasure Hunt: Why not discover the town differently? We've prepared a treasure hunt for you. And it's not only for children! Check downloads on our website.

D Schnitzeljagd: Warum nicht, die Altstadt anders entdecken? Wir haben eine Schnitzeljagd für Sie vorbereitet. Und nicht nur für die Kinder! Laden Sie die Broschüre auf unserer Website heraus.



PARCOURS DÉCOUVERTE LIBRE

Vous aimez flâner à votre rythme ? Suivez le parcours proposé à la page suivante.

EN Discovery walk. You like strolling at your pace? Follow the route.

D Eigenständige Entdeckung : Sie bummeln gern? Folgen Sie der Route nachstehen.



IZI TRAVEL

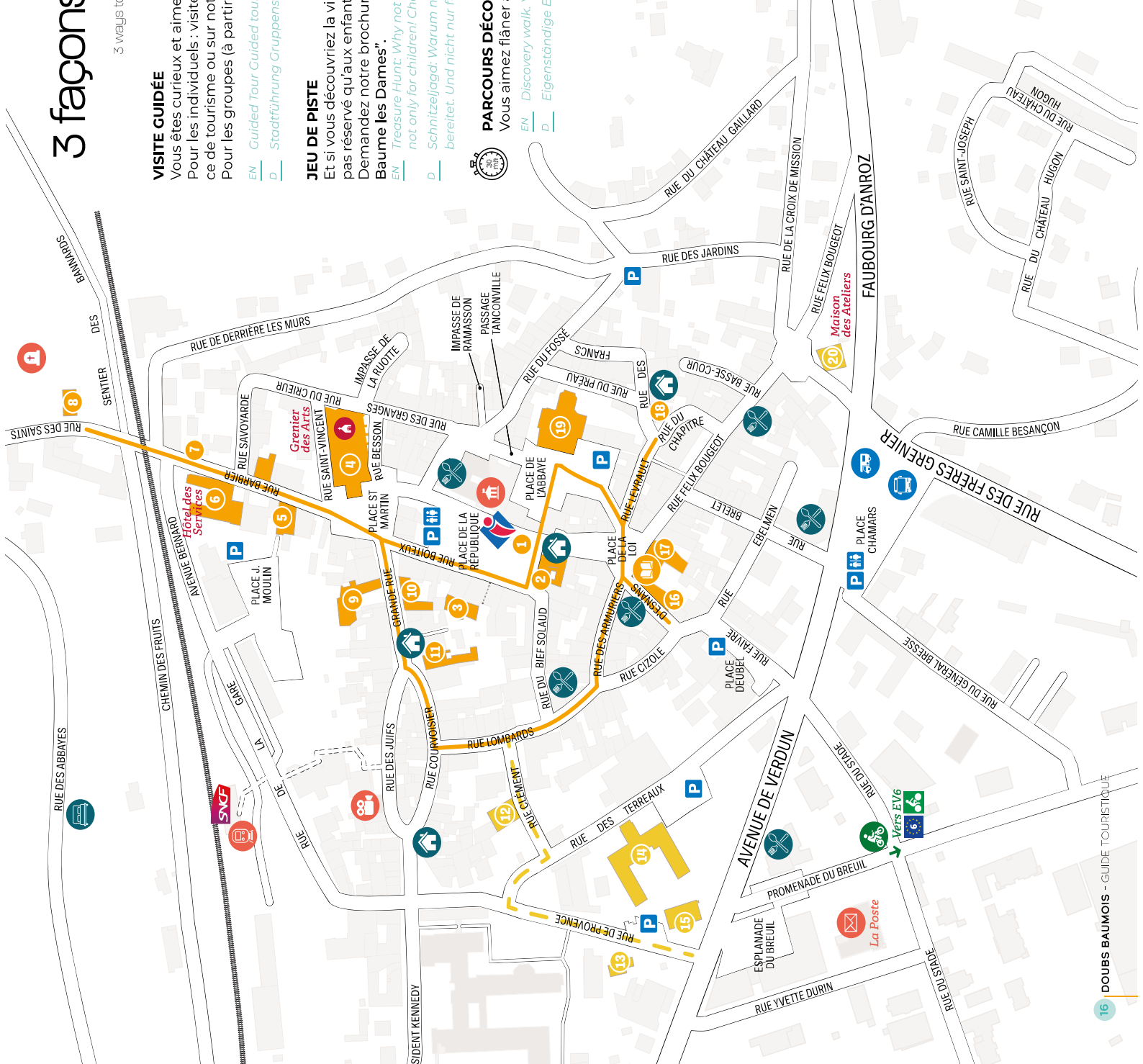
Découvrez Baume les Dames avec votre smartphone en guise d'audioguide grâce à l'application gratuite



STATIONNEMENT
Gratuit mais limité à 1h30 en zone bleue. Prévoir un disque de stationnement !

Parking: free but limited to 1:30 in blue zone areas. Make sure you have a parking disc. Parken: kostenlos aber in Blauen Zonen auf 1:30 Std. befristet. Sorgen Sie für eine Parkscheibe.

- 1 Office de Tourisme
- 2 Maison à tourelle
- 3 Hôtel Particulier des Sires de Neufchâtel
- 4 Eglise Saint-Martin
- 5 Maison des Frères Grenier
- 6 Atelier Affiche Moïkan (typographie)
- 7 Villa Pierson, Maison style Belle Époque
- 8 Chapelle du Saint-Sépulchre
- 9 Maison de Monseigneur Besson
- 10 Maison à colombages
- 11 Maison du Ministre Courvoisier
- 12 Vestige de remparts
- 13 Hôpital Sainte-Croix
- 14 Pensionnat de Jeunes Filles pauvres
- 15 Anciens Bains-Douches
- 16 Atelier Encrages and Co (typographie)
- 17 Ancien tribunal (Médiathèque)
- 18 Basse Cour
- 19 Abbaye
- 20 Maison des Ateliers



Histoire de Baume les Dames en quelques mots

D'un point de vue étymologique, **Baume** vient de l'ancien mot celtique «*Balma*» qui signifie «*grottes*»: Baume les Dames est en effet dotée d'un vaste réseau de grottes (sol karstique). Le mot **Les Dames** rappelle que la cité, qui était alors une modeste bourgade, se développera considérablement, grâce à l'abbaye bénédictine fondée au IV^e siècle. Les dames chanoinesses de haute noblesse exerçaient à l'époque une grande autorité sur la ville.

Au XVIII^e siècle, Baume les Dames connaît alors son apogée comme l'illustrent la richesse de la nouvelle église abbatiale, l'édification du tribunal ou encore l'application de la machine à vapeur à la navigation par Jouffroy d'Abbans.

À la fin du XIX^e siècle, l'industrialisation sera importante pour la ville, avec notamment l'usine de tissage, l'usine Ropp, la Maison de Cannoillette Raguin.

De nouvelles industries s'implantent, la population croît considérablement et le tourisme se développe en raison des attraits naturels et culturels de cette Cité de Caractère.



ÉTAPE 1

DÉPART DE L'OFFICE DE TOURISME

5 place de la République

*START AT THE TOURIST INFORMATION
START AN DER TOURIST-INFO RMATION*

ÉTAPE 2

MAISON À TOURELLE

10 place de la Loi, place Général de Gaulle

Maison de caractère de style Renaissance construite en 1574. La porte à linteau triangulaire, les colonnes et la tour dite "en encorbellement" rendent cette maison particulière et unique à Baume les Dames. Prenez le temps de lire les inscriptions sur la tourelle !

EN TURRET HOUSE. This Renaissance house was built in 1574. The triangle lintel, the columns and the corbelled turret make the house very special and unique in Baume les Dames. Take the time to read the Latin inscriptions on the turret!

D. DAS TÜRMCHENHAUS. Dieses Renaissance-ehaus wurde 1574 gebaut. Der dreieckige Sturz, die Säule und das vorsitzende Türmchen machen dieses Haus ganz besonders und einzigartig in Baume les Dames. Nehmen Sie die Zeit, die drei lateinischen Inschriften zu lesen.



2

D. Geschichte von Baume les Dames in wenigen Worten

Aus etymologischer Sicht stammt «Baume» von dem alten keltischen Wort «Balma» ab, das «Höhlen» bedeutet: Baume les Dames verfügt in der Tat über ein ausgedehntes Höhlensystem (Karstboden-Karst).

Das Wort «Les Dames» erinnert daran, dass die Stadt, die damals ein bescheidener Markt flecken war, sich dank der im 4. Jahrhundert gegründeten Benediktinerabtei, Die hochadeligen Stiftsdamen übten zu dieser Zeit eine große Autorität über die Stadt aus.

Im 18. Jahrhundert erlebte Baume les Dames dann seine Seine Blütezeit: erlebte es, wie der Reichtum der neuen Abteikirche, die Errichtung des Gerichtsgebäudes oder die Anwendung der Dampfmaschine in der Schifffahrt durch Jouffroy d'Abbans.

Am Ende des 19. Jahrhunderts war die Industrialisierung für die Stadt von großer Bedeutung für die Stadt, insbesondere mit der Weberei der Fabrik Ropp und dem Cannoillette-Haus Raguin. Neue Industrien siedeln sich an, die Bevölkerung wächst erheblich und der Tourismus entwickelt sich aufgrund der Attraktionen Natur und Kultur dieser Cité de Caractère.

EN History of Baume les Dames in a few words

Etymologically speaking, «Baume» comes from the ancient Celtic word «Balma» meaning «caves»: Baume les Dames has a vast network of caves (karstic soil). The word «Les Dames» is a reminder that the town, which was then a modest market

town, developed considerably thanks to the Benedictine abbey founded in the 4th century. The ladies canons of high nobility exercised great authority over the town. In the 18th century, Baume les Dames reached its apogee, as illustrated by the wealth of the new abbey church, the building of the courthouse and the application of the steam engine to navigation by Jouffroy d'Abbans. At the end of the 19th century, the town underwent

major industrialisation for the town, including the weaving mill, the Ropp factory, and the Raguin Cannoillette factory. New industries were established, and the population grew considerably and tourism developed due to the natural and cultural attractions of this Cité de Caractère.

ÉTAPE 3

HÔTEL PARTICULIER DES SIRES DE NEUFCHÂTEL

2 place de la République

Vous êtes ici devant la maison la plus ancienne de la ville, construite en 1424. Avant-gardiste, elle présentait déjà des caractéristiques de l'architecture Renaissance (fenêtres à meneaux, accolades et la porte d'entrée avec ses colonnettes torses). Cette demeure appartenait aux Seigneurs de Neufchâtel-Urtière, vicomtes de Baume. Ils l'occupaient quand ils étaient de passage ici.

Elle est aujourd'hui transformée en musée pour témoigner de l'histoire de Baume les Dames et de la vie d'antan [PAGE 35](#)

EN THE DUKES OF NEUFCHÂTEL'S HOUSE You are here in front of the oldest house of the town built in 1424. It was avant-garde as it already had characteristics of the Renaissance architecture such as mullioned windows and ogee archs. This house belonged to the Dukes of Neufchâtel-Urtière, viscounts of Baume. They occupied it when they passed through. It is now a museum showing Baume les Dames history and past life.

D. DAS HAUS DER HERREN VON NEUFCHÂTEL Sie sind hier vor dem ältesten Haus der Stadt. Es wurde 1424 gebaut. Es war seiner Zeit voraus, da sein Architektur schon charakteristisch für die Renaissance war (gekuppeltes Fenster, Kielbogen,...). Es gehörte den Herren von Neufchâtel-Urtière, Vicomte von Baume. Sie haben das Haus als Reiseunterkunft benützt. Heute ist es ein Museum für lokale Geschichte und damaliges Leben.



3

3

1549, the Louis Quatorze style/pulpit, etc... When leaving, look up at the great organ by the Brothers Callinet.

D

MARTINSKIRCHE. Neugotische Kirche aus dem 17. Jahrhundert. Sehen Sie die Fassade an. Die blauen grauen Werksteine sind typisch von der Region. Wenn drinnen, sehen Sie hoch. Das Kreuzrippengewölbe ist charakteristisch für die gotische Architektur. Sehen Sie die Fenster an. Sie stellen Germain, Martin und Odile dar, Schutzheilige, die in Baume les Dames verehrt wurden. Das vom regional bekannten Architekt Nicolas Nicole gezeichnete Lesepult stammt aus der Abteikirche, die barocken Flügelaltäre, die Pietà aus dem Jahr 1549, die Kanzel vom Louis-Quatorze-Stil, usw. Beim Hinausgehen sehen Sie die Orgel von den Brüdern Callinet hoch.

ÉTAPE 5

MAISON DES FRÈRES GRENIER

1 rue Barbier

Maison à l'architecture originale et aux allures de manoir qui a appartenu à deux frères illustres : Jules et Edouard Grenier. Jules (1817-1883) était peintre paysagiste. Edouard (1819-1901) était écrivain et poète, plusieurs fois couronné par l'Académie Française. Personnalités reconnues au XIX^e siècle, les frères Grenier sont aujourd'hui tombés dans l'oubli.

EN GRENIER BROTHERS' HOUSE. This original house looking like a manor belonged to two renowned brothers - Jules and Edouard Grenier. Jules (1817-1883) was a painter keen on landscape painting. Edouard (1819-1901) was a writer and a poet rewarded several times by the Académie Française. Famous personalities during the XIXth century, the Grenier Brothers have been forgotten.

D

HAUS DER BRÜDER GRENIER. Dieses originale Haus, das wie ein Herrenhaus aussieht, gehörte zu zwei talentvollen Brüdern: Jules und Edouard Grenier. Jules (1817-1883) war Landschaftsmaler. Edouard (1819-1901) war Schriftsteller, Dichter und wurde mehrmals durch der Académie Française ausgezeichnet. Im 19. Jhd. waren sie bekannte Persönlichkeiten. Heute sind sie in Vergessenheit geraten.



5

ÉTAPE 6

ATELIER AFFICHE MOILKAN

5 rue Barbier

Imprimerie artisanale utilisant les techniques de typographie et de linogravure. Comme son nom l'indique, Affiche Moilkan crée... des affiches et affectionne les jeux de mots ! Osez passer la grille et pousser la porte de l'atelier de Steve et Elise pour découvrir leur passion qu'ils se feront un plaisir de vous partager ! ➕ PAGE 33

EN AFFICHE MOILKAN WORKSHOP. Printing of posters with traditional techniques. Come in to discover Steve's and Elise's work.

D

AFFICHE MOILKAN WERKSTATT. Druck von Plakaten mit traditionellen Techniken. Kommen Sie hinein, um Steve's und Elise's Arbeit zu entdecken.

6



ÉTAPE 7

VILLA PIERSON

8 rue Barbier

Maison de style Belle Époque (fin du XIX^e siècle) construite par un notable de la ville, Nicolas Pierson.

EN VILLA PIERSON. This Belle Époque house from the end of the XIXth century belonged to a town notable, Nicolas Pierson.

D VILLA PIERSON. Belle Époque Haus (Ende des 19. Jhd.), das Nicolas Pierson, einem der Honoratioren der Stadt, gehörte.

ÉTAPE 4

ÉGLISE SAINT-MARTIN

Église de style néogothique datant du XVII^e siècle. Observez la façade : la pierre de taille bleue-grise est typique de la région. Une fois à l'intérieur, levez les yeux : les voûtes sur croisées d'ogives sont caractéristiques de l'architecture gothique. Les vitraux au fond de l'église représentent les saints vénérés à Baume les Dames : Saint Germain, Saint Martin et Sainte Odile. Cette église est richement décorée : le lutrin de l'architecte franco-comtois de renom Nicolas Nicole provient de l'abbaye, les retables baroques, la Pietà de 1549, la chaire à prêcher de style Louis XIV, etc... En sortant admirez l'orgue des frères Callinet qui est l'un des plus complets de la région.

EN SAINT MARTIN'S CHURCH. It is a Neo-Gothic church from the XVIIth century. Look at the façade - the blue-grey cut stones are typical of the region. Once inside look up. The rib vaults are a defining characteristic of the Gothic architecture. Look at the windows - they feature Germain, Martin and Odile, saints venerated in Baume les Dames. The church is richly decorated - the lectern by the regionally renowned architect Nicolas Nicole comes from the abbey, the baroque reredos, the Pietà from



4

D Fachwerkhäus. Der Innenhof wurde nach einem Dichter aus Baume les Dames benannt. Er ist sehr eigenartig mit der Fachwerkfassade, der Renaissance-Fassade und der Holzloggia mit spanischem Einfluss. Die Wappen beziehen sich auf die Herren der Gegend. Und die Briefkästen - ja sie sind schön - sind nicht zeitgenössisch!



10

se pressait, il est l'auteur d'un mémoire sur l'abbaye.

EN HIS LORDSHIP BESSONS' HOUSE. He is important for the town's memory as he wrote a book about the abbey.

D MONSIGNORE BESSONS HAUS. Der Bischof ist wichtig für das Gedächtnis der Stadt, da er ein Werk über die Abtei schrieb.



9

ÉTAPE 8

CHAPELLE DU SAINT-SÉPULCRE
Cimetière, rue des Saints

Cette chapelle de style gothique, construite en 1540, était un lieu de recueillement pour les pestiférés que l'on souhaitait tenir à l'écart de la ville. Elle renferme une sculpture représentant la mise au tombeau du Christ. Parmi les statues que la chapelle renferme, une est assez atypique : la statue de Sainte Acombe, la femme à barbe.

EN CHAPEL OF THE HOLY SEPULCHRE. This chapel of gothic inspiration was built in 1540. It was a prayer place for the plague victims who were kept back from the town. It hosts a sculpture showing Jesus laid in the tomb giving its name to the chapel. Among the several statues in the chapel one is quite surprising - the one of Acombe, the bearded woman. Open during guided tours only.

D DIE KAPELLE ZUM HEILIGEN GRABE Kapelle vom gotischen Stil aus dem 16. Jahrhundert. Sie enthält eine Skulptur von der Grablegung Jesu, die der Kapelle seinen Namen gibt, und die Statue der heiligen Acombe, die bärtige Jungfrau. Geöffnet nur während Stadtführungen.



8

VISITES
guidées

ÉTAPE 9

MAISON DE MONSIEUR BESSON
8 grande rue

Monseigneur Besson (1821-1888) est un personnage important pour la mémoire de la ville : outre ses sermons auxquels on

D Fachwerkhäus. Der Innenhof wurde nach einem Dichter aus Baume les Dames benannt. Er ist sehr eigenartig mit der Fachwerkfassade, der Renaissance-Fassade und der Holzloggia mit spanischem Einfluss. Die Wappen beziehen sich auf die Herren der Gegend. Und die Briefkästen - ja sie sind schön - sind nicht zeitgenössisch!



10

ÉTAPE 11

MAISON DU MINISTRE COURVOISIER
1 rue Courvoisier

Cette maison a appartenu à Jean-Joseph-Antoine Courvoisier (1775-1835), avocat à Baume les Dames, député et Garde des Sceaux entre 1829 et 1830. Cette rue porte encore son nom aujourd'hui.

EN MINISTER COURVOISIER'S HOUSE. This house belonged to Jean-Joseph-Antoine Courvoisier (1775-1835), lawyer in Baume les Dames, deputy and Minister of Justice between 1829 and 1830. This street is still named after him nowadays.

D MINISTER COURVOISIER'S HAUS. Dieses Haus gehörte Jean-Joseph-Antoine Courvoisier (1775-1835), Rechtsanwalt in Baume les Dames, Abgeordneter und Justizminister zwischen 1829 und 1830. Diese Straße ist heute noch nach ihm benannt.

ÉTAPE 12

VESTIGE DE REMPARTS
8 Rue Clément

Vous voyez adossés à la maison les seuls vestiges de remparts encore visibles aujourd'hui. Baume les Dames, comme de nombreuses autres villes de la région, était fortifiée à partir du Moyen-Âge afin de se protéger des troupes françaises. Et oui, la Franche-Comté n'est devenue française qu'en 1678, sous Louis XIV.

EN REMAINS OF FORTIFICATION. Against the house you can see the only remains of Baume les Dames fortification. Like many other towns

of the region, Baume les Dames was fortified from the Middle Ages as a protection against the French troops. Yes, Franche-Comté only became French in 1678 under Louis XIV.

D ÜBERREST DER STADTMAUER. Am Haus sehen Sie den einzigen Überrest der Stadtmauer. Wie mehrere andere Städte der Region war Baume les Dames ab dem Mittelalter befestigt, um sich vor den französischen Truppen zu schützen. Ja, die Franche-Comté gehörte zu dem Französischen Reichtum erst 1678 unter Louis XIV.

ÉTAPE 13

HÔPITAL SAINTE-CROIX
1 avenue Kennedy

Hôpital fondé au début du XVI^e siècle par Pierre Cointet dans le but « d'accueillir les malades et les pèlerins ». D'abord aux mains de la famille Cointet, l'hôpital dont les coûts de fonctionnement étaient considérables a ensuite été géré par la Ville. Le personnel était épaulé par des sœurs hospitalières de Besançon. Aujourd'hui transformé en maison de retraite médicalisée, il renferme encore une modeste collection de pots d'apothicaire du XVII^e siècle.

EN SAINTE-CROIX HOSPITAL. The hospital was founded at the beginning of the XVIth century by Pierre Cointet for the sick and pilgrims. It was first run by the family then by the town as the running costs were considerable. The staff was helped by nuns from the hospital of Besançon. It is today an elderly care home. Some apothecary porcelain pots from the XVIIth century are still stored there.

D SAINTE-CROIX KRANKENHAUS. Das Krankenhaus wurde 1505 durch Pierre Cointet gegründet, um die Kranken und die Pilger zu empfangen. Zuerst war es durch die Familie geleitet, die später die beachtlichen Betriebskosten auf die Stadt abwälzte. Nennen aus dem Krankenhaus von Besançon halfen dem Personal. Es ist heute ein Altenpflegeheim. Es enthält heute noch Apotheker Töpfe aus dem 17. Jhd.

ÉTAPE 14

PENSIONNAT DE JEUNES FILLES PAUVRES Rue de Provence

À l'angle de la rue de Provence et de la rue des Terreaux, vous remarquez un portail avec l'inscription Salle d'Asile. C'était à l'époque l'équivalent de nos haltes garderies, « asile » signifiant « accueil ». En contrebas, le bâtiment imposant à l'architecture austère était un pensionnat où les jeunes filles pauvres recevaient une éducation religieuse et scolaire.

EN FORMER GIRL BOARDING SCHOOL
On the corner of Provence Street and Terreaux Street you can see a portal with the writing "Salle d'Asile". It was a nursery. The austere looking building below was a boarding school where poor girls could access to education.

D EHEMALIGES MÄDCHENPENSIONAT
An der Ecke zwischen die Provence-Straße und die Terreaux-Straße bemerken Sie ein Portal mit der Inschrift „Salle d'Asile“. Es war ein Kinderhort. Das strenge Gebäude, das unterhalb liegt, war ein Pensionat, das arme Mädchen aufnahm.

ÉTAPE 15

ANCIENS BAINS-DOUCHES Intersection rue de Provence / avenue de Verdun

Ce bâtiment datant de 1859 étaient les bains-douches et lavoir de la ville, au temps où il n'y avait pas l'eau courante dans les maisons. Plusieurs inscriptions sur la façade témoignent de cette époque. Les bains-

douches ont fonctionné jusque dans les années 1970. Au début des années 1990, l'Office de Tourisme s'est installé dans le bâtiment et y est resté près d'une trentaine d'années.

EN FORMER BATHS AND WASHHOUSE
This building from 1859 used to be the baths and washhouse until the late 1970's at the time when there was no running water at home. In the 1990's it became the Tourist Information Office for nearly thirty years.

D OFFENTLICHE BADEANSTALT
Dieses Gebäude aus dem Jahr 1859 war die öffentliche Badeanstalt bis den 1970er Jahren. In der Zeit gab es kein fließendes Wasser. Inschriften dieser Epoche sind noch auf der Fassade zu sehen. In den 1990 wurde es das Tourismus-Büro für fast 30 Jahren.

ÉTAPE 16

ATELIER AENCRAGES AND CO 1 rue Faivre d'Esnans

Maison d'édition artisanale gérée par des amoureux de littérature et de poésie. N'hésitez pas entrer pour découvrir leurs techniques d'impression anciennes : typographie et linotype.

📍 PAGE 33

EN AENCRAGE & CO WORKSHOP
Handcrafted book publishing house run by poetry and literature lovers. Come in and discover typography and linotype techniques.

D AENCRAGE & CO WERKSTATT
Handwerklicher Buchverlag gegründet von Literaturliebhaber. Kommen Sie bitte hinein und entdecken Sie Techniken wie Typographie und Linotype.



16

ÉTAPE 17

ANCIEN TRIBUNAL (MÉDIATHÈQUE) 1 place de la Loi

La médiathèque est installée dans l'ancien tribunal de la ville, bâtiment du XVIII^e siècle. Au niveau du sol, vous apercevez des ouvertures : c'étaient les prisons, installées dans les caves du tribunal.

La médiathèque porte le nom de Jean Grosjean, poète dont la famille est native de Rougemontot près de Baume les Dames (1912-2006).

EN OLD COURT (LIBRARY)

This building dating from the XVIIIth century used to be the court. At ground level you can see small openings - these were the jails set in the basement. The library was named after Jean Grosjean (1912-2006), a poet and writer native of Rougemontot near Baume les Dames.

D ALTES GERICHT (BIBLIOTHEK)

Dieses Gebäude aus dem 18. Jahrhundert diente damals als Gerichtshof. Am Boden sehen Sie kleine Öffnungen, das war das Gefängnis im Keller. Die Mediathek wurde nach dem Dichter Jean Grosjean (1912-2006) aus Rougemontot (nicht weit von Baume les Dames) benannt.



17

ÉTAPE 18

BASSE COUR Accès par la rue des Francs



18

Ancien siège du Prieuré de la Confrérie de la Croix qui s'était donné pour mission la charité auprès des plus démunis. Lieu original de par son architecture, ses jeux d'escaliers et son passage voûté.

EN LOWER COURTYARD

It is a former priory from the XVIIIth century occupied by the "Cross Brotherhood" which aimed at helping poor people of the town.

D NIEDERHOF

Ehemaliger Sitz der "Bruderschaft des Kreuzes", die sich durch Wohltätigkeit um Bedürftige bemühte.

ÉTAPE 19

ABBAYE Place de l'Abbaye

Enfin vous y voilà : pour terminer ce petit parcours vous découvrirez le lieu emblématique de notre ville.

L'abbaye de Baume les Dames a été fondée au début du VII^e siècle. Les bâtiments que vous voyez aujourd'hui datent du XVIII^e siècle : l'église abbatiale, entourée des appartements des 12 bénédictines (ensemble clos par le passé).

Son histoire commence avec un miracle ! Odile, fille du Duc Aldaric d'Alsace, née aveugle, y recouvra miraculeusement la vue lors de son baptême. L'abbaye accueillait des religieuses issues de familles nobles et a connu des temps glorieux. Les richesses acquises grâce à de multiples biens et impôts ont permis aux religieuses de faire construire l'édifice actuel.

L'abbesse voulait une église abbatiale somptueuse. Ainsi, on a fait appel à Nicolas Nicole, architecte reconnu de la région, et la construction a débuté en 1738. On a utilisé des matériaux nobles, installé de nombreuses colonnes de marbre, et construit une coupole qui culmine à 24m... Malheureusement le projet était trop ambitieux et l'argent a fini par manquer : les travaux ont donc dû être interrompus en 1760. Les plans initiaux indiquaient 2 travées supplémentaires et un clocher porche.

Finalement la Révolution Française a conduit à la fermeture définitive de l'abbaye en 1791. L'édifice déclaré propriété de la ville a servi de halle aux grains, de salle des fêtes et d'entrepôt. Aujourd'hui rénovée, l'abbaye accueille expositions, spectacles et autres manifestations.

EN ABBEY

Here you are - the emblematic place of the town. The abbey was founded during the VIIIth century. The buildings you can see today date from the XVIIIth century - the abbey church and the apartments around occupied by the 12 nuns (whole enclosed in the past). The story of the abbey starts with Odile, the blind daughter of the Alsacian duke Aldaric. She would have miraculously recovered her sight in Baume as she was christened. The nuns were exclusively from noble families. The glorious and wealthy abbey collected several taxes which made it even wealthier. It made it possible to build the current abbey church. The abbess wanted a sumptuous church. The construction started in 1738. The regionally



19

VISITES guidées

A découvrir en visite guidée ou lors d'une exposition.
Fermé en dehors des visites guidées et des expositions. Pour visiter, s'adresser à l'office de tourisme.

renowned architect Nicolas Nicole used noble material. He put marble columns, built a 24 m high cupola. Unfortunately the project was too ambitious, money ended up lacking. So works had to be stopped in 1760. The initial plans included 2 more spans and a porch church tower. Finally the French Revolution led to the closure of the abbey in 1791. The building declared property of the town was used for corn exchange, parties and storage. Today renovated, the abbey is used for exhibitions and events. Open during exhibitions and events only. To visit inside, ask the Tourist Info

D ABTEI!

Hier sind Sie... Hier ist das Symbol der Stadt! Die Abtei wurde im 7. Jahrhundert gegründet. Die Gebäude, die heute noch zu sehen sind, stammen aus dem 18. Jhd. Die Abteikirche



19

und die Wohnungen der 12 Nonnen rundherum waren ein geschlossenes Gebäudekomplex. Die Geschichte der Abtei fängt mit einem Wunder an. Odilie, die als blinde Tochter des Herzogen Aldaric aus dem Elsass geboren war, hätte bei ihrer Taufe in der Abtei das Augenlicht erlangt. Alle Nonnen stammten aus Adelsfamilien. In ihren Glanzzeiten war die Abtei sehr reich und sammelte viele Steuer. All dieses Geld ermöglichte den Bau der heutigen Abteikirche. Die Äbtissin wollte eine prächtige Kirche. Das Bauwerk begann 1738. Der Architekt Nicolas Nicole benutzte edel Material. Er lässt Marmorsäulen und eine 24 m hoch Kuppel errichten. Leider was das Projekt zu eingeizig und das Geld wurde knapp. Das Bauwerk wurde 1760 unterbracht. Die Pläne wiesen 2 weitere Travée und einen Vorbaukirchturm aus.

ÉTAPE 20

MAISON DES ATELIERS

Cette maison ne se visite que lors d'expositions et/ou concerts organisés par l'Association des clos dans les nuages. Se référer au programme des manifestations.

EN This house can only be visited during exhibitions and/or concerts organized by the Association of Nails in the Clouds. Refer to the program of events.

D Dieses Haus kann nur während Ausstellungen und/oder Konzerten besucht werden, die von der Association of Nails in the Clouds organisiert werden. Siehe Veranstaltungsprogramm.



Pendant près de 100 ans (1893 à 1991), une usine de pipes de la marque Ropp, située sur les bords du Cusancin à la sortie de Baume les Dames, a contribué à l'essor de la ville et a employé jusqu'à 200 ouvriers. Le site Ropp n'était pas qu'une usine mais aussi une petite ville à part entière avec son école, ses jardins et ses logements pour les ouvriers et leurs familles. La fabrication de pipes en bois de merisier aura marqué l'histoire de la ville et la mémoire de ses habitants.

Malheureusement l'usine est fermée au public et ne se visite pas.

Did you know?

For almost 100 years (1893 to 1991), a Ropp pipe factory on the banks of the Cusancin just outside Baume les Dames contributed to the town's development, employing up to 200 workers. The Ropp site was not just a factory, but also a small town in its own right, with its own school, gardens and accommodation for workers and their families. The manufacture of cherrywood pipes left its mark on the history of the town and the memory of its inhabitants.

Unfortunately, the factory is closed to the public and cannot be visited.



Wussten Sie schon?

Fast 100 Jahre lang (1893 bis 1991) trug eine Pfeifenfabrik der Marke Ropp am Ufer des Flusses Cusancin außerhalb von Baume les Dames zum Aufschwung der Stadt bei und beschäftigte bis zu 200 Arbeiter. Das Ropp-Gelände war nicht nur eine Fabrik, sondern auch eine eigene kleine Stadt mit einer Schule, Gärten und Unterkünften für die Arbeiter und ihre Familien. Die Herstellung von Pfeifen aus Kirschholz prägte die Geschichte der Stadt und das Gedächtnis ihrer Bewohner.

Leider ist die Fabrik für die Öffentlichkeit geschlossen und kann nicht besichtigt werden.